

УДК 81'367.625
DOI 10.22213/2618-9763-2022-2-91-100

М. Ю. Малышева

Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова, Ижевск, Россия

АНАЛИЗ СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НАПОЛНЯЕМОСТИ ГЛАГОЛОВ РЕЧЕПРОИЗВОДСТВА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (на материале романа Э. Бронте «Грозовой перевал» и переводов Н. Вольпин и У. Сапциной)

Статья посвящена анализу семантического разнообразия глаголов говорения, а также их функционированию в романе Э. Бронте «Грозовой перевал». В исследовании рассмотрены лексико-семантические классификации глаголов речи, построенные на основе семантических оппозиций, и способы экспликации дополнительных оттенков значения посредством добавления зависимых слов и описательных конструкций. Понятие «валентность» является ключевым при проведении анализа в связи с различной сочетаемостью слов в разных языках. Выявлены основные проблемы при передаче глагольной лексики на русский язык, в том числе и специфика языковых картин мира у представителей разных общностей. На первом этапе был произведен анализ частотного употребления глагольной лексики, который показал большое количество репрезентативов, характеризующих акустическую и физиологическую стороны речи. В их первоначальном значении не была зафиксирована сема «речь», но появилась вследствие метафоризации по сходству признаков. Именно этот пласт является наиболее стилистически маркированным и несет экспрессивный характер выражения. Глагольные употребления, вводящие речь персонажей, но не зафиксированные в словарях, были отнесены к индивидуально-авторским глаголам. Стилистически нейтральные глаголы находятся в сочетании с распространителями, выполняющими функции оценки речевой деятельности. Данные конструкции также были отнесены к полю глаголов речи. На втором этапе произведен сравнительный анализ переводов Н. Вольпин и У. Сапциной, показавший нарушения в стилистическом плане и семантическом объеме слов при передаче глагольной лексики с английского на русский. В завершение исследования составлена классификация английских глагольных употреблений и сделаны выводы о значительной роли данной лексико-семантической группы при создании идейно-художественного своеобразия романа.

Ключевые слова: семантико-стилистические особенности; компонентный анализ; валентность глагола; способы перевода; глаголы речи.

Введение

Речь является одной из основных форм общения между людьми. Речевая деятельность тесно связана с языком, который является средством взаимодействия индивидов в различных ситуациях общения. Другими словами, речь – это отражение функций языка, и именно через них данная связь реализуется.

Коммуникативная функция языка считается приоритетной в связи с тем, что благодаря ей происходит взаимопонимание между участниками общения. Она представлена в минимальной единице ситуации общения – речевом акте. Сам по себе речевой акт является фрагментом информации, т. е. отражением накопленных сведений о мире в форме мысли и языковых

картин мира, которые варьируются от языка к языку [1].

Материализация или выражение мысли непосредственно связано с познавательной функцией языка. Таким образом, язык – это не только средство коммуникации, но и экспликация определенного суждения, а если быть более точным – когнитивная модель [2].

Центром исследования речи, безусловно, является высказывание, заключающее в себе оформленную и оконченную мысль.

Рассматривая любое высказывание, в частности предложение, стоит отметить, что самой информационной и семантически нагруженной единицей в его составе является глагол. Другими словами, глагол относится к ядерному компоненту мысли, который ор-

ганизует коммуникативную деятельность и определяет структуру речевого акта. В связи с многообразием речевых ситуаций, возникающих в рамках коммуникации, разнообразны и характеристики речевого процесса, составляющие лексическое значение глагола.

Глаголы речепроизводства неоднократно являлись объектом пристального внимания со стороны лингвистов в виду сложной и неоднородной структуры их значения. Большой вклад в исследование глагольной семантики внесли такие лингвисты как В. Г. Гак, Л. М. Васильев, З. В. Ничман, Ю. Д. Апресян, Т. А. Графова, А. М. Шахнарович, И. А. Крылова и др. Однако нами не было выявлено работ, сочетающих комплексный компонентный анализ и анализ эстетических функций глаголов речи в романе. Это обусловило актуальность выбора темы и современного подхода к ее анализу.

Художественный текст является активной сферой функционирования глаголов речи. Целью исследования является попытка проанализировать глагольные словоупотребления, включающие семантический компонент говорения, выявить общее, словарное и индивидуально-авторское в их семантике на материале романа Э. Бронте «Грозовой перевал» и данных толковых словарей русского и английского языков, а также выявить особенности репрезентации оттенков их значений в переводах Н. Вольпин и У. Сапциной.

Объектом исследования выступают глаголы речи в сопоставлении языков – английского и русского, объектом – особенности их употребления в тексте романа и в переводах Н. Вольпин и У. Сапциной.

Эмпирической базой исследования послужила выборка глагольных конструкций из текста романа, контекстуальный анализ, лексикографическая выборка материала из толковых словарей, компонентный анализ и анализ эстетических функций глаголов речи для обнаружения общих, словарных и индивидуально-авторских компонентов в их семантике.

Классификация глаголов речи в английском и русском языках

Глаголы речи представляют собой сложную семантическую систему. Согласно Л. М. Васильеву, в ее состав входят сигнификативные компоненты или ядерные компоненты, в которых непосредственно заключены параметры акта говорения и коннотативные или экспрессивные, дающие оценку процессу говорения [3].

В семантике глаголов речи закреплена отношение к субъекту речи, адресату и высказыванию. Эти отношения есть не что иное, как валентность глагола. Данное свойство можно определить, как способность слова присоединять к себе лексические единицы, образуя тем самым единицы более высокого уровня. Теории валентности в семантическом аспекте были посвящены работы В. Г. Гака, Ю. Д. Апресяна, Л. М. Васильева, Э. В. Кузнецовой и др. Сочетаемость слова зависит от микрокомпонентов, входящих в состав лексического значения слова (сем). Данные микрокомпоненты могут служить как генераторами связи слов, так и ограничивать их сочетаемость. Лексико-семантические варианты одного глагола могут иметь разный набор валентностей [4]. Можно констатировать, что слово в человеческом сознании не существует изолированно, и имеет способность тяготеть к другим словам. Основы данному феномену были заложены еще такими учеными, как Ф. де Соссюр, Л. В. Щерба, В. В. Виноградов. В связи с этим в лексическом значении слова выделяются потенциальные семы, которые требуют наличия слов-распространителей для актуализации [5].

Как известно, при описании глаголов речи многие исследователи выделяют термин лексико-семантическая группа, которая представляет собой «совокупность слов, относящихся к одной и той же части речи, объединенных внутриязыковыми связями на основе взаимообусловленных и взаимосвязанных элементов значения» [6]. При построении лексико-семантических классификаций исследователи выделяют группы на основе семантических оппозиций. Такой метод использует Л. М. Васильев, выделив следующие классы глаголов речи [7]:

- характеризующие внешнюю сторону речи (*произносить, кричать, воскликнуть*);
- содержание мысли (*высказывать, выражаться*);
- коммуникативную сторону речи с общим значением сообщения (*сообщать, рассказывать, докладывать*);
- со значением побуждения (*приказывать, командовать, запретить*);
- глаголы со значением речевого контакта (*шептаться, спрашивать, отвечать*);
- эмоционального отношения и оценки (*ругаться, благодарить, хвалиться*);
- со значением молчания (*молчать*).

Благодаря системным исследованиям глаголов речи И. А. Крылова вычленила основные семы, дифференцирующие их лексическое значение. Существует ряд глаголов, характеризующих акустическую сторону речи:

- 1) громкость речи (*кричать, шептать*);
- 2) темп речи (*тараторить, мямлить*);
- 3) высоту речи (*пищать, басить*);
- 4) звуковые особенности речи, характеризующиеся переносным значением глаголов (*жужжать, дудеть*).

Кроме акустической стороны речи, глаголы могут характеризовать и содержательную сторону речи:

- 1) разборчивость речи (*чеканить, мямлить*);
- 2) жанр речи (*аргументировать, дискутировать*);
- 3) место высказывания в общем тексте (*перебить, заключить*).

По наличию оценочных компонентов содержательная сторона высказывания делится:

- 1) на полезность информации в речи (*разглагольствовать, пустословить*);
- 2) истинность информации в речи (*признаваться, лгать*);
- 3) искренность информации в речи (*откровенничать, увиливать*);
- 4) уместность высказывания в речи (*ляпнуть, брякнуть*).

В лексическом значении глагола содержится коннотативный компонент, который отвечает за эмоциональную сторону речи говорящего. Эта чувственная сторона речи может быть выражена семой недовольства (*ворчать, бранить*), удовлетворения (*хва-*

лить), злости (*шипеть, злословить*) и другими семами [8].

При анализе глаголов говорения стоит обращать внимание на их сочетаемость с зависимыми словами. Так, Н. С. Болотнова рассматривает три типа таких отношений [9]:

- 1) зависимые слова дополняют и конкретизируют аспекты действия (*язвительно сказал, ответил шуткой*);
- 2) повтор на уровне сем главного и зависимого слова (*громко кричать*);
- 3) контрастное соединение главного и зависимого слова (*негромко крикнула*).

Ряд исследователей освещает вопрос о способах экспликации эмоциональной информации в высказывании. Такие характеристики выражаются либо одиночными словами (*прохрипел, заорал*), либо в сочетании «глагол речи плюс зависимое слово», имеющие в составе эмоциональный компонент (*сказал с удивлением*).

Т. А. Графова и А. М. Шахнарович экспериментальным путем выделили несколько типов эмоциональных реакций, выраженных зависимыми словами: интеллектуальная эмоция (*с недоумением*), характер речевых эмоций, окрашенных чувствами (*с сарказмом*), манера речи (*задумчиво, любезно*), искренность говорящего (*правдиво*) [10].

Довольно часто эмоциональный компонент передается при помощи описательных оборотов. Например, *сказал грубым голосом*.

Стоит отметить, что сочетания глаголов речи с определяемыми словами также относятся к полю глаголов речи, т. к. в своем единстве они создают эффект выразительности в речевых актах, а значит, усиливают впечатление от сказанного и отражают особенности речи персонажа художественного произведения.

Существует ряд работ, посвященных исследованию глаголов речи английского языка. Так, например, в исследовании Л. Ю. Стойкович были рассмотрены глаголы, представляющие различные ситуации говорения. Среди множества она выделила четко выраженный центр и периферию, представленную глаголами, уточняющими

характер, условия, модальность, силу воздействия, содержание речевой коммуникации, состав, роли, установки и взаимоотношения участников коммуникации, их ментальное и эмоциональное состояние [11].

В работе Е. Б. Цыгановой представлена семантическая характеристика метафорических глаголов речевой деятельности в английском и русском языках. В основе ее классификации лежат три аспекта речи: звуковой (*crackle* – *трещать*), информационный (*fence* – *городить*) и коммуникативный (*embroider* – *приукрашивать*) [12].

Таким образом, анализируя семантические классификации глаголов речи, стоит сделать вывод о том, что данный класс обладает широкой семантикой и характеризует различные стороны речи. Анализ особенностей реализации оттенков значений на материале художественного произведения будет произведен с опорой на классификацию И. А. Крыловой.

Функционирование конструкций с глаголами речи в романе Э. Бронте «Грозовой перевал» и особенности их передачи на русский язык

Характеризуя и описывая речь персонажей, конструкции с глаголами речи являются средством передачи авторских интенций в художественном тексте. Поэтому их перевод представляет огромную сложность. При сопоставительном анализе глаголов речевой деятельности английского и русского языков возникает проблема подбора подходящего эквивалента. Причиной возникающих трудностей могут послужить, *во-первых*, различные представления об устройстве мира, когда для наименования одного и того же понятия за основу были взяты разные признаки. *Во-вторых*, несовпадения в смысловом объеме слова, когда для полноценной передачи требуется несколько языковых единиц. *В-третьих*, контекстуальная обусловленность слова, предполагающая

наличие потенциальных сем, которые, на первый взгляд, могут быть не такими явными, но, попадая в контекст, актуализируются. *В-четвертых*, разная сочетаемость слов в разных языках. Особые трудности возникают при передаче неречевых глаголов, употребляемых в значении речевых. В отдельных случаях переводчику приходится выходить за рамки процесса перевода. При таком переводе до рецептора доносится не столько содержание оригинала, сколько форма. Правомочность такого творческого толкования будет определяться пониманием не высказывания, а идейного содержания исходного текста.

В рамках данного исследования проанализированные речевые репрезентативы были распределены на 3 группы с учетом ранее упомянутой классификации И. А. Крыловой. Частотность употребления представлена в таблице.

Анализируя представленную классификацию, можно сделать вывод о том, что численность глаголов, относящихся к данной группе, составляет 105 употреблений. Большинство глаголов характеризует акустическую сторону речи говорящего. Наиболее часто употребляемые глаголы – *exclaim, cry*. Это обусловлено тем, что среди представленных характеризующих речевых репрезентативов их можно считать наиболее нейтральными, поэтому они вводят речь разных персонажей. Вторая группа глаголов не так многочисленна и имеет лишь 63 употребления. Глаголы выражения мысли более абстрактны по своей семантике, и поэтому основная смысловая и эмоциональная нагрузка приходится на зависимые слова. Наиболее часто употребляемые глаголы – *interrupt, remark*. По численности глаголы, обозначающие речевой акт, составляют 95 употреблений. Глаголы *say, reply, answer* чаще встречаются в речи героев, т. к. являются общеупотребительными и могут вводить практически любые речевые ситуации.

Классификация глаголов речи Classification of speech verbs

Глагол	Примеры	Количество употреблений
Характеризующие глаголы		105
А) акустическая сторона речи	<i>ejaculate</i> (6), <i>shout</i> (1), <i>halloo</i> (2), <i>snap</i> (1), <i>growl</i> (4), <i>exclaim</i> (28), <i>grate out</i> (1), <i>gasp</i> (2), <i>cry</i> (19), <i>murmur</i> (2), <i>mourn</i> (1), <i>call out</i> (1), <i>thunder</i> (5), <i>sob</i> (7), <i>scream out</i> (1), <i>whisper</i> (6), <i>pant</i> (1), <i>pant out</i> (1), <i>stammer</i> (2), <i>croak</i> (1), <i>drawl</i> (1), <i>moan</i> (1), <i>shriek</i> (1)	95
Б) содержательная сторона речи	<i>mumble</i> (1), <i>mutter</i> (7)	8
В) мимика и жесты	<i>girn</i> (1), <i>laugh</i> (1)	2
Глаголы выражения мысли		63
А) общие глаголы выражения мысли	<i>utter</i> (2), <i>think</i> (4), <i>muse</i> (1)	7
Б) место высказывания	<i>interrupt</i> (13), <i>commence</i> (4), <i>continue</i> (9), <i>pursue</i> (6), <i>resume</i> (2), <i>interpose</i> (1), <i>begin</i> (1), <i>add</i> (1)	37
В) форма высказывания	<i>observe</i> (8), <i>remark</i> (10), <i>affirm</i> (1)	19
Глаголы, обозначающие речевой акт		95
А) недифференцированные глаголы	<i>say</i>	31
Б) глаголы сообщения	<i>announce</i> (2), <i>declare</i> (1)	3
В) экспрессивный речевой акт	<i>breakout</i> (1), <i>expostulate</i> (2)	3
Г) речевое воздействие и побуждение	<i>persist</i> (3), <i>suggest</i> (2), <i>entreat</i> (1), <i>persevere</i> (1)	7
Д) речевой акт вопроса	<i>enquire</i> (4), <i>demand</i> (6)	10
Е) речевой акт ответа	<i>reply</i> (20), <i>retort</i> (6), <i>answer</i> (14), <i>echo</i> (1)	41

Среди исследованных речевых репрезентативов встретились индивидуально-авторские употребления, выполняющие функцию говорения только в рамках данного произведения. Причина их употребления в качестве глаголов речи – сходство с особенностями произношения персонажей. Они имеют яркую эмоционально-экспрессивную окраску, помогают охарактеризовать героев. Таковы глаголы: *gasp*, *girn*, *mourn*. Значение говорения у глаголов *growl*, *grateout*, *thunder*, *breakout*, *sigh*, *croak*, *echo* зафиксировано в словарях как переносное, книжное или устаревшее. Однако очень сложно судить о том, являются ли эти глаголы индивидуально-авторскими употреблениями, т. к. существует достаточно большая разница между временем создания романа и выхода в свет словарей, в которых отражены значения этих слов.

Благодаря глаголам речи создаются психологические портреты персонажей. Так, при характеристике Джозефа использованы глаголы: *mutter*, *mumble*, *grateout*, *croak*,

gasp. Он предстает перед нами, как суеверный, ворчливый, необразованный и суетливый старик с надломленным голосом и непонятным шотландским акцентом. Глаголы *thunder*, *sob*, *girn*, *interrupt*, *breakout* характеризуют Хитклиффа как злого, свирепого, мстительного, но в тоже время несчастного человека. На грубый и суровый характер Хэртон Эрншо указывают глаголы *growl*, *retort*. Кэтрин Эрншо предстает перед нами как неуравновешенная, эгоистичная и экзальтированная натура благодаря глаголам *cry*, *exclaim*, *screamout*, *pant*, *shriek*, *pursue*. В образе Кэтрин Линтон сочетаются такие черты, как строптивость и кротость: *snap*, *murmur*. О доброте, рассудительности Нелли Дин и ее стремлении постоять за униженных свидетельствуют глаголы: *expostulate*, *answerwarmly*, *entreat*.

Особые функции принадлежат словам и фразам, распространяющим глаголы речи. Они могут конкретизировать, эксплицировать или актуализировать коммуникативно важные глагольные семы. Наличие или от-

существование распространяющих лексем зависит от набора валентностей, присущих глаголу, и наличия микрокомпонентов, дающих оценку речевому акту персонажа. Мы выделили следующие разновидности распространителей, в которых отражены:

1) Внутренние характеристики:

А) акустико-физиологические (*interrupted, wincing; uttered with closed teeth, mumbled indistinctively; in cracked tones grated out; moaned, recalled to a sense of physical weakness*);

Б) эмоции переживания (*thundered with savage vehemence; laughed the misguided man recovering his hardness; declared emphatically*);

В) Отношение к собеседнику (*observed scornfully, replied contemptuously, murmured more kindly, answered, sharply, echoed, sneeringly*);

2) Внешние характеристики:

А) Особенности протекания речевого процесса в пространстве (*he persisted, escaping to the porch, mumbled indistinctively in the depth of the cellar, muttered the head, vanishing*);

Б) Особенности протекания во времени (*exclaimed abruptly*).

Приведем несколько примеров перевода глаголов на русский язык.

Grate out – 1) *to make an unpleasant sound by rubbing*; 2) *(written) to utter in a harsh voice* [13]. В первом значении глагол не имеет речевого употребления. Второе значение с пометой «книжное» образовалось путем метафоризации основного значения по сходству акустических свойств. Такой глагол стилистически маркирован и характеризует голос говорящего как неприятный, невыносимый, скрипучий, формируя определенное отношение к субъекту речи.

Э. Бронте: *There was no reply to my question; and on looking round I saw only Joseph bringing in a pail of porridge for the dogs, and Mrs. Heathcliff leaning over the fire, diverting herself with burning a bundle of matches which had fallen from the chimney-piece as she restored the tea-canister to its place. The former, when he had deposited his burden, took a critical survey of the room, and in cracked tones grated out - 'Aw wonder how yah can faishion*

to stand theari' idleness un war, when all on 'ems goan out! Bud yah're a nowt, and it's no use talking - yah'llniver mend o'yer ill ways, but goaraight to t' divil, like yer mother afore ye!' [14].

В контексте данный глагол распространяется. Во-первых, это оценивает особенности характера Джозефа, а во-вторых, отражает фонетические особенности речи героя как представителя шотландской национальности. Эта особенность прослеживается и в содержании прямой речи Джозефа.

Н. Вольпин: *Ответа не последовало; и я, оглядевшись, увидел только Джозефа, несшего собакам ведро овсянки, и миссис Хитклифф, которая склонилась над огнем и развлекалась тем, что жгла спички из коробка, упавшего с каминной полки, когда она водворяла на место банку с чаем. Джозеф, поставив свою ношу, обвел осуждающим взглядом комнату и надтреснутым голосом прокричал:*

– *Диву даюсь, что вы себе воображаете: вы будете тут сидеть без дела или баловаться, когда все работают на дворе!* [15].

У. Сапцина: *Мне никто не ответил. Обернувшись, я увидел, что Джозеф принес собакам ведро овсянки, а миссис Хитклифф, присев у огня, от скуки жжет спички из коробки, которую уронила с каминной полки, возвращая на прежнее место жестянку с чаем. Джозеф поставил ведро, придирчиво оглядел комнату и закаркал:*

– *Слыханное ли дело – сидеть сложа руки в тепле...* [16].

В контексте автор использует скрытое сравнение при передаче особенностей голоса Джозефа. Н. Вольпин дословно передает смысл оригинала. Глагол скрипеть: 1) *производить (произвести) резкий, высокий, прерывистый звук*. 2) (перен.) *говорить скрипучим голосом* [17]. Глагол имеет тот же оттенок значения, что и оригинал. Распространитель, употребленный Н. Вольпин подчеркивает сему «неблагозвучность речи». Н. Вольпин практически буквально передает все сочетание. У. Сапцина опускает распространитель, считая его избыточным, и переводит сочетание глаголом закаркал. Каркать – 1) *кричать, издавая гортанные*

звуки (о крике вороны) 2) (иноск.) *брюзжать, браниться* [18]. Глагол имеет ассоциативный компонент, т. к. в сознании русского человека ворона ассоциируется с чем-то злым, неприятным. При переводе национальная специфика полностью утрачивается, поэтому русский читатель не совсем понимает, с какой целью подчеркивается раскатистость речи Джозефа.

Whisper – *шептать* [19]. Глагол характеризует степень звучности. *Cry* – *кричать* [20].

Рассмотрим употребление данных глаголов в контексте.

Э. Бронте [21]:

She stepped behind me and whispered crossly, 'Take yourself and your dusters off'.

'I hate you to be fidgeting in my presence,' exclaimed the young lady imperiously...

'I'm sorry for it, Miss Catherine!' was my response; and I proceeded assiduously with my occupation.

She, supposing Edgar could not see her, snatched the cloth from my hand, and pinched me, with a prolonged wrench, very spitefully on the arm.

I've said I didn't love her; and rather relished mortifying her vanity, now and then, she hurt me extremely...

'O, Miss, that's a nasty trick! You have no right to nip me...!'

'I didn't touch you, you lying creature!' cried she, her fingers tingling to repeat the act...

В данной ситуации, если обратить внимание на синонимический ряд: *whispered crossly – exclaimed imperiously – cried*, мы увидим постепенное усиление звучности и эмоционального напряжения. Данный эффект достигается благодаря использованию автором приема градации. Зависимые слова берут на себя огромную смысловую и эмоциональную нагрузку. Мисс Кэтрин предстает перед нами как эгоистичная, вспыльчивая и жестокая личность. Данная ситуация демонстрирует пример жестокого обращения аристократии со слугами.

При переводе Н. Вольпин тоже использует следующий ряд синонимов соответственно: *шепнула сердито – проговорила властно – воскликнула*.

У. Сапцина предложила читателю следующий ряд: *сердито зашептала – надменно выговорила – закричала*.

Глагол *exclaim* заменяется на стилистически нейтральные *проговорить, выговорить*. При этом эффект усиления звучности в акустико-эмоциональном нарастании не утрачивается авторами, в основном благодаря зависимым словам. Оба переводчика достигают поставленной цели в изображении характера Мисс Кэтрин и как следствие – интенций Э. Бронте в реализации темы униженных и оскорбленных, хоть и наблюдается некоторый стилистический сдвиг.

Выводы

На основании рассмотренных классификаций можно сделать вывод, что глаголы говорения характеризуют различные стороны речевой деятельности. Так, согласно И. А. Крыловой, лексико-семантическую группу глаголов речи можно поделить на характеризующие глаголы, глаголы выражения мысли и глаголы речевого акта.

Выбор глагола при оценке качества переводов романа был обусловлен тем, что именно этой части речи принадлежит важная роль в создании психологических портретов персонажей и реализации идейного замысла автора. Поэтому большую часть проанализированных речевых репрезентативов составили характеризующие глаголы (105). Они образовались путем метафоризации и указывают на акустические, содержательные и физиологические особенности речи субъекта. Благодаря этим характеристикам в сознании читателя создается определенное отношение к героям романа. Глаголы, обозначающие речевой акт, менее многочисленны (95). Среди них встретились как общеупотребительные, так и стилистически маркированные глаголы. Самая маленькая по численности группа – глаголы выражения мысли (63). В структуре большинства этих глаголов отсутствует эмоционально-оценочный компонент, т. к. они указывают либо на место речевого высказывания, либо на форму выражения мысли.

Глаголы речи являются частью авторского повествования, поэтому они состав-

ляют значительную долю лексикона художественного произведения. Согласно системным исследованиям в структуре глагола выделяются компоненты, которые характеризуют объективную и субъективную стороны речи. Обладая широкой семантикой, глагол часто конкретизируется предметными словами, которые указывают на отношение к субъекту речи, адресату и высказыванию.

В работе были выявлены индивидуально-авторские употребления, которые отличаются особой экспрессивной окраской. Особая функция при актуализации коммуникативно-значимых глагольных сем принадлежит словам и фразам, распространяющим глаголы речи. Они участвуют в передаче внешних и внутренних характеристик речи персонажей. Иногда они могут опускаться при переводе, т. к. переводчики подбирают глаголы, содержащиеся в своей структуре те же самые компоненты значений.

При сопоставительном анализе переводов романа были выявлены случаи нарушения стилистического плана оригинала, расхождения в семантическом объеме слов, утрата национальной специфики речи персонажей. Для Н. Вольпин свойственно более бережное отношение к образной системе автора, хотя в некоторых случаях в переводах появляются буквализмы. У. Сапцина свободна в выборе языковых средств при передаче речевых репрезентативов, что не всегда оправдано. В целом обоим переводчикам удалось передать интенции автора в романе, хотя и с некоторыми расхождениями.

Библиографические ссылки

1. *Имамутдинова Ф. Р.* Реализация коммуникативной и когнитивной функции языка в речевой деятельности // Вестник КГУ. 2010. № 1. С. 78
2. *Некителова И. М.* Язык и речь: Рост и истинность информации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 2 (44). С. 146.
3. *Васильев Л. М.* Актуальные теоретические проблемы современной лингвистической семантики // Вестник Башкирского университета. 2009. № 3-1. С. 1155–1160

4. *Гак В. Г.* Валентность. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. Москва : Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 79–80.

5. *Влавацкая М. В.* Комбинаторная семасиология (семантика и сочетаемость слов) // Мир науки, культуры, образования. 2009. № 7-2. С. 29–33.

6. *Вендина Т. И.* Введение в языкознание : учебник для академического бакалавриата 4-е изд., переаб. и доп. Москва : Юрайт, 2015. 333 с. С. 187. (Бакалавр. Академический курс).

7. *Васильев Л. М.* Семантические классы глаголов чувства, мысли и речи // Очерки по семантике русского глагола. Уфа, 1971. 309 с. С. 213.

8. *Крылова И. А.* Семантико-стилистическая характеристика ЛСГ глаголов речи : диссертация на соискание ученой степени филологических наук: 10.02.01. Москва, 1996. 162 с.

9. *Болотнова Н. С.* Функционирование глаголов говорения в конструкциях с прямой речью (на материале произведений Ю. М. Нагибина) // Классы глаголов в функциональном аспекте : сборник научных трудов. Свердловск : УрГУ, 1986. С. 54–87.

10. *Шахнарович А. М., Графова Т. А.* Экспериментальное исследование реализации эмотивности в речевой деятельности // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. Москва : Наука, 1991. С. 99–114.

11. *Стойкович Л. Ю.* Лексико-семантическая группа глаголов речевого воздействия в английском языке в когнитивном аспекте // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы. Самара, 23–24 сентября 2009 г. Самара, 2009. С. 360–364.

12. *Цыганова Е. Б.* Синонимические ряды глаголов говорения в современном английском языке // Уникальные исследования XXI века. 2015. № 7 (7). С. 283–287.

13. Meriam-Webster dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/browse/dictionary/a> (дата обращения: 10.05.2022).

14. The Project Gutenberg eBook of Wuthering Heights, by Emily Brontë. URL: <https://www.gutenberg.org/files/768/768-h/768-h.htm> (дата обращения: 10.05.2022).

15. *Бронте Эмили.* Грозовой перевал : роман / пер. с англ. Н. Вольпин). Санкт-Петербург : Азбука-классика, 2009. 379 с. ISBN 978-5-389-01323-0.

16. *Бронте Эмили.* Грозовой перевал : роман / пер. с англ. У. Сапциной. Москва : Ридерз Дайджест, 2009. 288 с.

17. Современный толковый словарь русского языка Ефремовой // Академик. Словари и энциклопедии на академике. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (дата обращения: 10.05.2022).

18. Там же. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (дата обращения: 10.05.2022).

19. Англо-русский словарь Мюллера. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/muller/> (дата обращения: 10.05.2022).

20. Там же. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/muller/> (дата обращения: 10.05.2022).

21. The Project Gutenberg eBook of Wuthering Heights, by Emily Brontë. URL: <https://www.gutenberg.org/files/768/768-h/768-h.htm> (дата обращения: 10.05.2022).

References

1. Imamutdinova F.R. [Actualization of communicative function of language in speech] *Vestnik KGU*, 2010, no. 1, pp. 78-79 (in Russ.).

2. Nekipelova I.M. [Language and Speech: Growth and validity of information] *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2015, no. 2 (44), pp. 146-147 (in Russ.).

3. Vasil'ev L.M. [Relevant theoretical problems of contemporary linguistic semantics] *Vestnik Bashkirsk. un-ta*, 2009, no. 3-1, pp. 1155-1160 (in Russ.).

4. Gak V.G. *Valentnost'. Yazykoznanie. Bol'shoy enciklopedicheskij slovar'*. [Valency. Linguistics. Big encyclopedic dictionary] Moscow, Great Russian Encyclopedia Publ., 1998, pp. 79-80. (in Russ.).

5. Vlavačakaja M.V. [Combinatorial semantics (semantics and compatibility of words)] *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*, 2009, no. 7-2, pp. 29-33. (in Russ.).

6. Vendina T.I. *Vvedenie v jazykoznanie : uchebnik dlja akademicheskogo bakalavriata. 4-e izd., pereab. i dop* [Introduction to linguistics, textbook for academic bachelor's degree, 4th edition, revised and supplemented] Moscow, Yurayt Publ., 2015, 333 p. (in Russ.).

7. Vasil'ev L.M. *Semanticheskie klassy glagolov čuvstva, mysli i rechi* [Semantic classes of verbs of feeling, thought and speech] *Očerki po semantike russkogo glagola*, Ufa, 1971, 309 p., p. 213 (in Russ.).

8. Krylova I.A. *Semantiko-stilističeskaja harakteristika LSG glagolov rechi : dissertacija na soiskanie uchenoj stepeni filologičeskikh nauk: 10.02.01* [Semantic and stylistic characteristics of LSG verbs of speech, dissertation for the degree of

philological sciences: 10.02.01] Moscow, 1996. 162 p. (in Russ.).

9. Bolotnova N.S. *Funkcionirovanie glagolov govorenija v konstrukcijah s prjamoj rech'ju (na materiale proizvedenij Ju. M. Nagibina)* // *Klassy glagolov v funkcional'nom aspekte : sbornik nauchnyh trudov* [Functioning of speaking verbs in constructions with direct speech (based on the works of Yu. M. Nagibin). Classes of verbs in the functional aspect: a collection of scientific papers] Sverdlovsk, Ural State University Publ., 1986, pp. 54-87. (in Russ.).

10. Shahnarovich A.M., Grafova T.A. [Experimental study of the implementation of emotivity in speech activity. Human factor in language: Language mechanisms of expressiveness] Moscow, Science Publ., 1991, pp. 99-114. (in Russ.).

11. Stojkovich L.Yu. *Leksiko-semantičeskaja gruppy glagolov rečevogo vozdejstvija v anglijskom jazyke v kognitivnom aspekte // Vysshee gumanitarnoe obrazovanie XXI veka: problemy i perspektivy. Samara, 23–24 sentjabrja 2009 g.* [Lexico-semantic group of verbs of speech impact in English in a cognitive aspect. Higher Humanitarian Education of the 21st Century: Problems and Prospects. Samara, September 23–24, 2009] Samara, 2009, pp. 360-364. (in Russ.).

12. Cyganova E.B. [Synonymic rows of speaking verbs in modern English] *Unikal'nye issledovanija XXI veka*, 2015, no. 7 (7), pp. 283-287. (in Russ.).

13. Meriam-Webster dictionary. Available at: <https://www.merriam-webster.com/browse/dictionary/a> (accessed 10.05.2022).

14. The Project Gutenberg eBook of Wuthering Heights, by Emily Brontë. Available at: <https://www.gutenberg.org/files/768/768-h/768-h.htm> (accessed 10.05.2022).

15. Bronte Jemili. *Grozovoj pereval : roman / per. s angl. N. Vol'pin* [Wuthering Heights, novel, trans. from English. N. Volpin] St. Petersburg, Azbuka-klassika Publ., 2009, 379 p. (in Russ.). ISBN 978-5-389-01323-0

16. Bronte Jemili. *Grozovoj pereval : roman / per. s angl. U. Sapcinov* [Wuthering Heights, novel, trans. from English. U. Sapcina] Moscow, IDERZ Digest Publ., 2009, 288 p. (in Russ.).

17. *Sovremennij tolkovyj slovar' russkogo jazyka Efreml'noj // Akademik. Slovare i jenciklopedii na akademike* [Modern explanatory dictionary of the Russian language Efreml'noj. Academician. Dictionaries and encyclopedias on academician]. (in Russ.). Available at: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (accessed 10.05.2022).

18. Ibidem. Available at: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (accessed 10.05.2022).

19. *Anglo-russkij slovar' Mюллера* [Muller's English-Russian Dictionary] (in Russ.). Available at: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/muller/> (accessed 10.05.2022).

20. Ibidem. Available at: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/muller/> (accessed 10.05.2022).

21. The Project Gutenberg eBook of Wuthering Heights, by Emily Brontë. Available at: <https://www.gutenberg.org/files/768/768-h/768-h.htm> (accessed 10.05.2022).

M. Malysheva

Kalashnikov Izhevsk State Technical University, Izhevsk, Russia

ANALYSIS OF SEMANTIC-STYLISTIC COMPOSITION OF SPEECH VERBS IN ENGLISH AND RUSSIAN (based on novel by E. Bronte "Wuthering heights" and translations by N. Vol'pin and U. Sapsina)

The article is devoted to the analysis of semantic variability of speech verbs as well as their functioning in the novel by Emily Bronte "Wuthering Heights". The article presents lexical-semantic classifications of speech verbs and ways of explicating the additional connotations in their meaning by adding dependent words and descriptive structures. In the course of study the key relevance is given to the valency theory due to differences in combinability of Russian and English. The study reveals major problems that occur during translation of verb lexis into Russian considering the differences in linguistic worldviews. During the first stage of research the frequency of verbs occurrence was analyzed. Verb frequency count showed that the majority of the representatives can be identified as characterizing acoustic and physiological speech aspects of the utterer. The initial meaning of this group is not related to speech and gains the speech sense in context due to the process of metaphorization. The mentioned lexical layer appears to be stylistically marked and carries expressive connotations. Some speech verb occurrences were not fixed in the dictionaries and identified as author's individual usage. Stylistically neutral verbs are surrounded by verbal extensions actualizing the evaluative function of characters' speech. These compounds are also included into the semantic field of speech verbs. During the second stage the comparative analysis of two translation versions given by N. Vol'pin and U. Sapsina was performed. It revealed the occurrence of dissonance in stylistics and semantic volume of a word in some cases. As a result of the study, speech verb occurrences were classified according to differential senses found in their meaning. The findings demonstrated the significant role of the given lexical-semantic group for depicting figurative and conceptual creativity of the novel.

Keywords: semantic-stylistics features; component analysis; verb valency; translation techniques; speech verbs.

Получена: 23.05.2022

Образец цитирования

Малышева М. Ю. Анализ семантико-стилистической наполняемости глаголов речепроизводства в русском и английском языках (на материале романа Э. Бронте «Грозовой перевал» и переводов Н. Вольпин и У. Сапциной) // Социально-экономическое управление: теория и практика. 2022. Т. 18, № 2. С. 91–100. DOI: 10.22213/2618-9763-2022-2-91-100

For Citation

Malysheva M.Yu. [Analysis of semantic-stylistic composition of speech verbs in english and russian (based on novel by E. Bronte "Wuthering heights" and translations by N. Vol'pin and U. Sapsina)]. *Social'no-ekonomičeskoe upravlenie: teoriâ i praktika*, 2022, vol. 18, no. 2, pp. 91-100 (in Russ.). DOI: 10.22213/2618-9763-2022-2-91-100